

<<科技英语翻译>>

图书基本信息

书名：<<科技英语翻译>>

13位ISBN编号：9787502628895

10位ISBN编号：7502628894

出版时间：2008-10-01

出版时间：中国计量出版社

作者：赵玉闪等著

页数：192

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<科技英语翻译>>

内容概要

《科技英语翻译》主要介绍了科技英语的文体特征及翻译原则，科技英语翻译常用技巧，词、短语、句子的翻译，特殊语态、语气和时态的翻译以及其他科技英语翻译问题。

《科技英语翻译》可供科研人员、高校师生以及其他从事科技英语翻译的人员学习参考。

书籍目录

第一章 科技英语的文体特征及翻译原则第一节 科技英语的文体特征第二节 英汉思维差异与科技文体翻译第三节 科技英语的翻译原则及翻译策略第二章 科技英语翻译常用技巧第一节 直译法第二节 转译法第三节 省译法第四节 增译法第五节 分译法第六节 合译法第七节 词义的选择第八节 词序调整法第九节 重复法第三章 词义辨识及翻译第一节 词义辨识第二节 词义的引申译法第三节 不同词类的译法第四节 一词多译法第四章 短语的翻译第一节 分词短语的译法第二节 介词短语的译法第三节 不定式短语及其他短语的译法第四节 多枝共干结构的译法第五章 句子的翻译第一节 句子翻译的基本步骤第二节 简单句和并列句的译法第三节 长句的译法第四节 主从复合句的译法第五节 非人称主语句的译法第六章 特殊语态、语气和时态的翻译第一节 被动语态的译法第二节 虚拟语气的译法第三节 强式语气的译法第四节 时态的译法第七章 其他翻译问题第一节 否定意义的译法第二节 数量增减的译法参考文献

章节摘录

例83 It is evident that there is something wrong with the motor. 显然是发动机出了(什么)毛病。

例中,形容词wrong修饰something,在句中做后置定语,句中的动词为系动词。

(3) 形容词本身带有修饰语,构成一个相当于定语从句的形容词短语时,该形容词一般需要放在所修饰名词的后面,这时可直译为形容词(作为前置定语)。

例84 The current is switched off when a layer of silver about one mil thick has been deposited. 当沉积了大约1密耳厚的银镀层后,将电流切断。

例中形容词thick本身带有修饰语one mil,构成一个相当于定语从句,的形容词短语,放在所修饰名词的后面,作为后置定语。

在译文中,thick直译为形容词,作为所修饰词的前置定语。

(四) 表语形容词的译法 英语里用作表语的形容词译成汉语时可直译为形容词(作表语),也可转译成动词(作谓语)。

例85 All forces occur in pairs, and the two forces which constitute such a pair are equal in magnitude and opposite in direction. 所有的力都是成对出现的。

并且构成这样一对力的两个力大小相等,方向相反。

例中作表语的两个形容词equal和opposite在译文中被转译为动词。

七、副词的译法 副词在句中作状语,修饰动词、形容词、副词等,说明动作的性质或状态的特征。

在个别情况下,副词也可起定语或表语的作用。

副词的译法主要有以下两种: (一) 直译 例86 The carrier gas in the flux injection system is large oxygen. 熔剂喷吹系统中的载运气体大部分是氧气。

程度副词largely直译为“大部分”。

(二) 转译 1. 转译为名词 英语中有些副词在句子中用作状语,翻译时可根据具体情况转换成汉语的名词。

例87 Such magnetism, because it is electrically produced, is called electromagnetism. 由于这种磁性产生于电,所以称为电磁。

副词electrically在句中原是作状语,修饰动词produce,根据具体的语境,转译成名词。

例88 The quality of the operating system determines how useful the computer is. 操作系统的质量决定着计算机的应用效能。

副词how在句中作状语,转译成名词 2. 转译为动词

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>